

## МЕМОРАНДУМ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ

между городским округом Тольятти Самарской области Российской Федерации и Злинским краем (Чешская Республика)

г.о. Тольятти 24.05.2017 г.

Руководство городского округа Тольятти, в лице главы С.А. Анташева, и Злинского края (Чешская Республика), в лице гетмана Злинского края И. Чунека, исходя из стремления к укреплению партнерских и взаимовыгодных связей, договорились о нижеследующем:

### Статья 1.

Стороны подтверждают свои взаимные устремления к развитию отношений и проведению совместных мероприятий во всех областях, представляющих взаимный интерес, выделяя в качестве приоритетных следующие сферы: экономика, культура, здравоохранение, образование, спорт, туризм, охрана окружающей среды и углубление сотрудничества между Торгово-промышленными Палатами г. Тольятти и Злинского края (Чешская Республика).

Сотрудничество может осуществляться и в других направлениях, представляющих взаимный интерес в рамках компетенции Сторон и не противоречащих положениям настоящего Меморандума.

## MEMORANDUM O SPOLUPRÁCI

mezi městským okruhem Togliatti Samarské oblasti Ruské Federace a Zlínským krajem (Česká Republika)

m.o. Togliatti 24.05.2017

Vedení městského okruhu Togliatti, v čele s S. A. Antaševym a Zlínský kraj (Česká Republika), v čele s hejtmanem Zlínského kraje J. Čunkem, vycházejíce ze zájmu o posílení partnerských a vzájemně výhodných vztahů, se dohodly na následujícím:

### Článek 1.

Strany potvrzují svůj oboustranný zájem o rozvoj vztahů a realizaci společných aktivit ve všech oblastech společného zájmu, a to prioritně v následujících oblastech: ekonomika, kultura, zdravotnictví, školství, sport, cestovní ruch, ochrana životního prostředí a prohloubení spolupráce mezi Hospodářskými komorami Togliatti a Zlínského kraje (Česká Republika).

Spolupráce může probíhat i jinými způsoby, zahrnujícími společné zájmy v rámci působnosti smluvních stran a které nejsou v rozporu s ustanoveními tohoto Memoranda.

### Статья 2.

Стороны выражают свою готовность участвовать в осуществлении возможных совместных планов через соответствующие государственные органы и частные организации, содействующие выполнению целевых программ, проектов или соглашений на территории обоих регионов.

### Статья 3.

Развитие сотрудничества и реализация проектов будет осуществляться в следующих формах:

- обмен информацией о социально-экономическом развитии своих регионов, законодательными актами, результатами исследований в соответствии с действующим законодательством на территории каждой из сторон;
- привлечение государственных и негосударственных коммерческих структур, специалистов к разработке и реализации совместных проектов;
- содействие соответствующим государственным и частным организациям в вопросах сотрудничества.

### Статья 4.

Исходя из принципов взаимности, каждая Сторона может организовывать краткосрочные поездки своих делегаций и представителей.

### Статья 5.

Стороны отмечают, что отношения между городским округом Тольятти и Злинским краем (Чешская

### Článek 2.

Strany vyjadřují svou ochotu podílet se na realizaci společných plánů prostřednictvím příslušných státních orgánů a soukromých organizací, které budou přinášet naplnění cílových programů, projektů a dohod na území obou regionů.

### Článek 3.

Rozvoj spolupráce a implementace projektů bude probíhat v těchto formách:

- sdílení informací o sociálně-ekonomickém rozvoji svých regionů, legislativních aktů, výsledků výzkumu v souladu s právními předpisy, platnými na území každé ze stran;
- zapojení státních a nestátních komerčních struktur, specialistů na vývoj a realizaci společných projektů;
- podpora příslušným státním a soukromým organizacím v otázkách spolupráce.

### Článek 4.

Na základě principů vzájemnosti může každá Strana organizovat krátkodobé cesty svých delegací a zástupců.

### Článek 5.

Strany poukazují na to, že vztahy mezi městským okresem Togliatti a Zlínským krajem (Česká Republika)

Республика) будут строиться на принципах конструктивного сотрудничества, сохранения взаимовыгодного интереса и обоюдного согласия.

Статья 6.

Настоящий Меморандум о сотрудничестве вступает в силу с момента подписания и действует на неопределенный срок, если обе Стороны не договорятся иначе. Соглашение подписывается в двух экземплярах, каждый на русском и чешском языках, по одному экземпляру для каждой Стороны, причем оба текста имеют одинаковую силу.

budou postaveny na principech konstruktivní spolupráce, zachování vzájemně výhodné spolupráce a vzájemném souhlasu.

Článek 6.

Toto Memorandum o spolupráci vstoupí v platnost dnem podpisu a je platné na dobu neurčitou, pokud se obě smluvní Strany nedohodnou jinak. Dohoda je podepsána ve dvou vyhotoveních, každé v ruském a českém jazycích, jedna kopie pro každou Stranu, přičemž oba texty mají stejnou platnost.

За руководство городского округа  
Тольятти Самарской области  
Российской Федерации

Глава  С.А. Анташев

За руководство Злинского края  
Чешской Республики

Гетман  И. Чунек

Za vedení městského okruhu Togliatti  
Samarské oblasti Ruské federace

Starosta  S. A. Antašev

Za Zlínský kraj České Republiky

Hejtman  J. Čunek